МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ

КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

Факультет романської філології і перекладу

Кафедра романських мов

Курсова робота з філології

на тему: « СТРУКТУРНІ Й ФУНКЦІОНАЛЬНІ ХАРАКТЕРИСТИКИ АБРЕВІАТУР У МОВІ СУЧАСНИХ ФРАНЦУЗЬКИХ ЗМІ »

Допущено до захисту

«___» _____ 2024 року

Завідувач кафедри

романських мов

_____ _____

(підпис) (ПІБ)

Студентки групи МЛф 14-21

факультету романської філології

і перекладу

денної форми навчання,

освітньо-професійної програми

Французької мови і літературу, друга іноземна мова, переклад

За спеціальністю 035 Філологія

Панькіної Аріни Віталіївни

Науковий керівник:

кандидат філологічних наук, доцент Рубан В.О.

Чотирибальна шкала _____

Кількість балів _____

Оцінка ЄКТС _____

КИЇВ – 2024

MINISTÈRE DE L'ENSEIGNEMENT ET DE LA SCIENCE DE 'UKRAINE

UNIVERSITÉ NATIONALE LINGUISTIQUE DE KYIV

Faculté de philologie romane et de traduction

Département de langues romanes

Mémoire de recherche

sur le sujet: « Caractéristiques structurelles et fonctionnelles des abréviations dans la langue des médias français modernes »

Admis à soutenir

«___»_____ 2024

Chef du département de

langues romanes

_____ _____

(signature) (nom, prénom)

Par l'étudiante du groupe MLf 14-21

de la faculté de philologie romane

et de traduction

du programme de formation professionnelle

Langue et littérature française, langue seconde, traduction

spécialité 035 Philologie

Pankina Arina

Directeur de recherche:

Candidate ès sciences philologiques, maître de conférences Ruban V.O.

Note _____

Quantité de points _____

Note ECTS. _____

KYIV – 2024

АНОТАЦІЯ

Ця робота присвячена вивченню структурних і функціональних характеристик абревіатур у мові сучасних французьких ЗМІ. Словник постійно збагачується новими скороченнями, підтримуючи мову “живою”. Вивчення типів та принципів абревіації стає все більш актуальним для іноземних та українських лінгвістів. Саме це і робить дослідження актуальним.

Перший розділ присвячений аналізу теоретичних засад вивчення абревіатур у французькій мові. У ньому розглядається поняття та типи словотвору, історія дослідження, терміни, а також структурні та функційні характеристики абревіатур.

Другий розділ присвячений практичному аналізу, який зосереджується на використанні абревіатур у сучасних французьких ЗМІ, зокрема у мові преси та публіцистичному дискурсі, їхньому місці в медійному просторі, а також ролі абревіатур у політичній, економічній, юридичній та культурній сферах. У цьому розділі увага зосереджується на структурних й функційних характеристиках абревіатур. Отримані у ході дослідження результати показують різноманітність структур та кількості літер у використовуваних абревіатурах, що відображає широкий спектр мовленнєвих практик у різних сферах медійного дискурсу.

Ключові слова: абревіатура, акронім, усічення, абревіатура – ініціалізм, словотвір, структура, функція, ЗМІ, дискурс, періодичне видання.

ЗМІСТ

ВСТУП....4
РОЗДІЛ 1. ТЕОРИТИЧНІ ЗАСАДИ ДОСЛІДЖЕННЯ АБРЕВІАТУР У ФРАНЦУЗЬКІЙ МОВІ....6
1.1 Поняття і типи словотвору....6
1.2 Історія лінгвістичних досліджень абревіатур....9
1.3 Підходи до визначення термінів абревіатура, акронім, усічення....11
1.4 Структурні характеристики абревіатур....12
1.5 Функціональні характеристики абревіатур....15
Висновок до розділу 1....19
РОЗДІЛ 2. ВИКОРИСТАННЯ АБРЕВІАТУР У СУЧАСНИХ ФРАНЦУЗЬКИХ ЗМІ20
2.1 Мова преси та публіцистичний стиль....20
2.2 Місце абревіатур в мові преси....22
2.4 Абревіатури у політичному дискурсі....24
2.5 Абревіатура в економічному та юридичному дискурсі....28
2.6 Абревіатура у культурному дискурсі....30
2.7 Результати аналізу абревіатур у сучасному французькому публіцистичному дискурсі....32
Висновок до розділу 2....34
ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ....36
СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ....39
СПИСОК ДЖЕРЕЛ ІЛЮСТРОВАНОГО МАТЕРІАЛУ....41
ДОДАТОК А....47

ВСТУП

У нашому світі, де кожна мить наповнена новою інформацією, ЗМІ стають важливою ланкою, яка впливає на наші переконання та сприйняття і уявлення про світ. ЗМІ впливають на те, як ми сприймаємо події, формуємо ідеології та дізнаємось про світові відомості. Одним з інструментів цієї потужної “машини” є використання абревіатур. Ці абревіатури стали не лише корисним лінгвістичним інструментом у ЗМІ, але й невід’ємною частиною нашої культурної спадщини. Забезпечуючи нам швидку та ефективну передачу складних понять та термінів.

Актуальність даної курсової роботи полягає у зростаючому інтересі до мовних особливостей та засобів комунікації у сучасному медійному просторі. Вивчення структури та функцій абревіатур у сучасних французьких ЗМІ відкриває нові напрями для дослідження цього типу дискурсу. У світі, де кожне слово та кожен знак має значення, ця розвідка є важливим кроком на шляху до розуміння та осмислення тенденцій у сучасній французькій мові. Розуміння й аналіз абревіатур у французькому ЗМІ не лише збагачують знання мови, але й розкривають особливості культурної спадщини. Абревіатури є не тільки засобом комунікації, але й символами нашого часу, які відображають наше сприйняття та уяву про мовні зміни.

Метою дослідження є дослідити структурні та функційні характеристики абревіатур у мові сучасних французьких ЗМІ, проаналізувати різноманітність абревіатур, їхній спосіб використання.

Відповідно до мети були визначені такі завдання для її реалізації:

1) дослідити поняття і типи словотвору у складі якого є абревіатура, а також історію дослідження абревіатури;
2) розглянути структурну й функційну характеристики абревіатур;
3) розглянути місце абревіатури в мові преси сучасної Франції;
4) проаналізувати використання абревіатур у різних дискурсах французьких періодичних виданнях;

5) визначити найпоширенішу структуру абревіатуру у французьких періодичних виданнях.

Об'єктом дослідження є абревіатура у мові сучасних французьких ЗМІ.

Предметом дослідження є структурні й функційні характеристики абревіатур у мові сучасних французьких ЗМІ. Матеріалом дослідження стали французькі періодичні видання *Le Monde, Le Figaro, Le Nouvel Observateur, Les Inrockuptibles , L'Express international*.

Методи дослідження: метод контекстуального аналізу, класифікаційний аналіз, метод кількісного аналізу, описовий метод.

Практичне значення полягає у можливості використання результатів розвідки у курсах лексикології сучасної французької мови.

Дослідження складається зі вступу, двох розділів з висновками, загального висновку, списку використаних джерел, словників та ілюстраційного матеріалу.

РОЗДІЛ 1. ТЕОРИТИЧНІ ЗАСАДИ ДОСЛІДЖЕННЯ АБРЕВІАТУР У ФРАНЦУЗЬКІЙ МОВІ

Використання абревіатур у французькій мові є своєрідним танцем між минулим і сучасністю, де кожен скорочений знак переносить у собі краплину історії та промені сучасності. Від свого початку у давнину, коли письмовий матеріал було необхідно заощаджувати, а час – щонайефективніше використовувати, абревіатури пройшли витоки і перехрестя століть, набуваючи відповідної ефективності й унікальності. В сучасному світі вони стали невід'ємною частиною мовної економії, де кожен символ несе в собі багато значень і складних досліджень. Відображаючи не тільки потреби часу, але й реагуючи на соціальні зміни, абревіатури стали віддзеркаленням сучасного суспільства, його вимог до швидкості та компактності в обміні інформацією. Особливо цікавим є звучання абревіатур у сучасних ЗМІ, де кожна їхня літера стає маленьким камінчиком у мозаїці загального розуміння. Це щонайменше капітальна точка, розташована на карті мовних можливостей, де словник абревіатур – постійно розширюючий артефакт, який відбиває непередбачуваність та красу мовного виразу.

1.1 Поняття і типи словотвору

Створення нових слів у французькій мові є важливим для лексичного розширення і відображає еволюцію мови. Цей процес, відомий як словотвір, дозволяє виявити закономірності та тенденції розвитку слів [22, с.186]. Створення нових слів у французькій мові є важливим процесом, спрямованим на розширення словникового запасу та відображення соціальних змін. Цей процес є не лише результатом еволюції значення, але й реакцією на нові ідеї, технологічні розробки та соціокультурні тенденції. Нові слова виникають через необхідність називати нові явища, продукти та технології. Наукові винаходи та технологічні розробки призводять до зростаючої потреби в новій лексиці. Водночас масова комунікація та освіта сприяють загальному поширенню нових слів. Словниковий склад мови відображає зміни в реальному житті, суспільстві, науці та

техніці. Основною функцією лексичної одиниці є називання, тобто найменування нових явищ, відкриттів, винаходів та інших об'єктів. Як наслідок, створюються нові слова або існуючі слова використовуються в нових контекстах. Створення нових слів часто стимулюється не лише змінами в навколишньому світі, але й внутрішніми особливостями мови, такими як службові слова та частки. Крім того, лексичні зміни проявляються у старінні та відмиранні слів, які також залежать від зовнішніх і внутрішніх мовних чинників. Поняття словотвору тісно пов'язане з поняттям слова, але лінгвісти ще не мають чіткого визначення цього поняття.

Відомий словник французької мови *Larousse* трактує словотвір, як елемент мови, що складається з однієї або кількох фонем, здатний до індивідуальної письмової транскрипції та бере участь у синтаксично-семантичному функціонуванні висловлювання [24, с.26]. Також є ще одне визначення, згідно з яким йдеться про самостійну значущу одиницю, яка не завжди може бути визначена за критерієм функціональної відокремленості або за критерієм інтонаційного розмежування [3, 24]. За визначенням Траска Р. Л. словотворення – це спосіб створення нових слів із компонентів, які вже існують. За Puis ten Hacken і Clair Thomas , це метод формування нових слів на основі правил. За Ingo Plag, термін “словотворення” відноситься до створення нових слів із існуючих [25; 24].

Звернімо увагу, що серед усіх раніше зазначених визначень є одне – словотворення це процес створення нових слів. Інтенсивність розширення словникового запасу протягом століть має свої падіння і підйоми:

- у 16 столітті французька лексика була значно оновлена, ідея *чим більше слів у мові, тим вона досконаліша* (П. Ронсар) відображує цю епоху;

- у XVII столітті, період стандартизації мови, процес утворення нових слів сповільнився;

- у 18 і 19 століттях політичні та економічні процеси дали поштовх для формування деяких слів термінології;

- у сучасність творчість стала особливо інтенсивною, особливо за участю засобів масової інформації. [22, с.187]

Лексичні одиниці французької мови (що становлять близько 50% словникового запасу) були сформовані з власних ресурсів мови. З морфологічної точки зору можна виділити прості слова, похідні слова та складні слова, які складаються з групи слів, що відображають комплексну ідею. Вивчення словотворення лежить між лексикологією і морфологією [22, с.187].

До основних і найпродуктивніших способів словотворення відносяться такі, як:

– суфіксація: робиться за допомогою додавання суфікса до основи. Суфікс – це афікс, який ставиться в кінці основи. *Sabotier > sabot + ier; buvable > buvtable; enseignement > enseign tement* [7, 24]. Відмінність префікса від суфікса полягає в тому, що суфікс часто змінює граматичну категорію основи. Префікс впливає на значення основи, що є повним словом і служить основою для утворення іншого слова. Він не плутається з радикалом, який є морфемою. Префікс додає семантичне значення до основи, яке периферійно модифікує його; суфікс же дозволяє граматичну категоризацію слова, не змінюючи значення основи [7, 24].

– префіксація: префікси розташовані на початку слова і не змінюють його граматичного класу. Іноді вони можуть змінюватися під впливом контексту з іншими словами. За допомогою цих префіксів можна утворювати іменники та прикметники, наприклад: *sou-tenir, r-ouvrir, entr- ouvrir* [16, 24].

– конверсія: це процес, за допомогою якого форма може переходити з одного лексико-граматичного класу в інший без формальної модифікації, яка призводить до зміни її деривaційної парадигми, її синтаксичної функції та її місця в реченні, а також її комбінованості. У більшості випадків конверсія – це проходження лексичної одиниці частини мови на іншу, але іноді це просто зміна одного з граматичних значень слова: *une aide – un aide, la garde – le garde, la mode – le mode* [24, 24].

– складання: синтетичне утворення нових слів полягає у комбінуванні двох слів або двох радикалів, наприклад: *porte – avios, avant – garde* [22, с. 188].

– абревіація: це метод словотворення, який полягає у створенні скороченого варіанту слова або виразу шляхом використання початкових літер слів або словосполучень, наприклад: *GGT, CEDEX* [5, 24].

Отже, можна з впевненістю сказати, що словотвір відіграє дуже важливу роль у розвитку французької мови, розширюючи її словниковий склад і відображаючи зміни в суспільстві.

1.2 Історія лінгвістичних досліджень абревіатур

Вивчення абревіатур як номінативного типу слів має високу актуальність і знаходить відображення у сучасних лінгвістичних дослідженнях. Необхідно провести дослідження історії їх створення, що допоможе зрозуміти сучасні тенденції їх функціонування.

Дослідники та історики, що вивчають середньовічні тексти, зазнають труднощів у читанні через численні скорочення, які зазвичай важко розшифрувати. Правильне розшифрування цих абревіатур є важливим для розуміння тексту. Часто ми можемо помітити, що книжники Середньовіччя також могли неправильно тлумачити значення абревіатур, особливо якщо вони змінювалися з часом.

Абревіатури можна розглядати як окрему мову, що еволюціонує з часом і має власні діалектні варіанти. У деяких випадках абревіатури можуть надати цінну інформацію про походження тексту, досліджуючи зв'язки між різними рукописами. Крім того, абревіатури, характерні для певних місць чи століть, допомагають визначити дату чи місце появи напису [14, 24]. Ще в античності римляни використовували систему скорочень, відому як litterae singulares – абревіатури, які можна знайти в написах для імен або формул, таких як *D.D.D. (dono dedit dicavit), B.M.R. (bene merenti posuit)* і так далі. Список дуже довгий. Ці litterae singulares також використовуються в текстах, особливо юридичних. Вони викликають стільки проблем при читанні, що ще в IV столітті н.е. М. Валерій Пробус склав їх перелік. Найдавніші нотаріальні акти містять

велику кількість таких позначень, як *qs (qui supra), ss (supra scriptus)* та багато інших, з якими знайомі користувачі давньоіталійських актів. Листи-послання закінчувалися *sd (salutem dicit), ū (vale)* тощо. Ці litterae singulares були джерелом невизначеності для читачів, тому Феодосій II у 438 році та Юстиніан століттям пізніше у 533 та 534 роках заборонили їх використання в юридичних творах, які повинні були транскрибуватися *sine ulla signorum dubietate* [17, с. 628]. Символ абревіатури, який найчастіше використовується – тильда, зазнав розвитку у декоративному письмі, що дає змогу використовувати його для датування лапідарних написів або назв творів. Він складається з двох горизонтальних ліній, з'єднаних опуклим виростом. Ця конкретна форма тильди починає з'являтися наприкінці VIII-IX століть, але її поширення стає масовим лише з XII століття. Деякі абревіатури використовуються обмежено та можуть дати корисні вказівки щодо походження рукопису. Наприклад, в центрі копіювання кафедрального собору у Вероні за часів архідиякона Пацифіка (776-844) було створено 218 томів для церкви. У деяких з цих томів слово *misericordia* було сильно скорочено у формі *mā*, а в інших місцях цю абревіатуру інтерпретували як *mea*. Ця форма стала своєрідним підписом веронських копістів, до якого також можна додати *mh* для *mihi*. Однак ці абревіатури, навіть якщо вони типові, слід розглядати лише як ознаки походження. Ще раз, лише збіг декількох вказівок дозволяє зробити висновки [17, с.629].

Перше вживання абревіатур у англійській мові (між 8 і 10 століттями) зафіксоване у рукописах стародавньоанглійської поеми *Беовульф*, автором якої була невідома особа. У цих рукописах використовувалися численні скорочення, такі як *7* або *&* замість *i*, щоб заощадити місце [12, с. 52]. Крім того, вивчення абревіатур може виявити зв'язки між різними центрами копіювання і зміни в практиці написання Святого Письма з плином часу. Були наведені приклади того, як конкретні скорочення можуть бути пов'язані з певними регіонами або періодами, допомагаючи датувати і знаходити рукописи [17, с. 629].

Підводячи підсумок, середньовічні абревіатури становлять певні труднощі для читання, але їх поглиблене вивчення може надати цінну інформацію про тексти, біблійні практики та історичні контексти, в яких вони були створені.

1.3 Підходи до визначення термінів абревіатура, акронім, усічення

Для того щоб зрозуміти проблему, перш за все потрібно чітко визначити її поняття, щоб уникнути можливих непорозумінь. Сучасні граматисти використовують термін абревіатура, але виключають з цього визначення термін абревіатуру-ініціалізм – це абревіатура коли беруть перші букви слів. Абревіатура та абревіатура - ініціалізм пов'язані між собою, вони зливаються. Абревіатура, система і суть, утворює абревіатуруініціалізм [9, 24].

Наприклад, у своїй книзі *La grammaire fonctionnelle du français*, Андре Мартіне розглядає два типи скорочень: абревіатури та абревіатуру-ініціалізм. Він розглядає абревіацію як процес формування шляхом скорочення, тоді як абревіатура - ініціалізм – це вже результат такого процесу, що є важливим розрізненням [6, с. 90]. Згідно з авторами *La grammaire méthodique du français*, французька мова використовує два інші процеси для розширення свого словника: абревіатура-ініціалізм та абревіатури. Вони також стверджують, що остання породжує усічення, а слово *усічення* використовується для підкреслення її специфіки. Абревіатура – це скорочення слова, при якому означене слово залишається в основному незмінним. Зазвичай довгі слова (більше трьох складів) скорочуються шляхом вилучення одного або декількох кінцевих складів; два або три склади залишаються, іноді лише один: наприклад, *bac* від baccalauréat , *fac* від *faculté, prof* від *professeur, perm* від *permission* – закінчуються на початковий приголосний другого складу у вихідному слові. Іноді це може бути префікс, який представляє скорочене слово, наприклад, *super* від *carburant*. У наукових термінах це може бути перший елемент, як у *télé* від *télévision*, але поділ не завжди точний (наприклад, *météo* для *météorologie*) [21, 24].

“ Хоча *Le Petit Robert* вже відрізняє абревіатура - ініціалізм від абревіатури (зауважте, що ця відмінність не зроблена явно у визначенні), тобто форму, яка видаляє частину слова, і форму, яка обмежується початковими літерами, він все ще включає усічення під абревіатурою, згадує *le bus*, тобто *l’autobus* , і пише його великими літерами, що є дуже рідкісною формою “ [6, с. 90].

Усічення – це метод скорочення слова шляхом вилучення одного або декількох складів. Існують лише два способи усічення: початкове видалення та кінцева видалення [27, 24].

Акронім – це слово, яке утворене з ініціалів або складів кількох слів і вимовляється як звичайне слово. *Ovni* та *Sida* є прикладами акронімів [27, 24].

1.4 Структурні характеристики абревіатур

У французькій мові великою популярністю користуються скорочення слів, особливо іменників, і це відбувається різними способами. Зазвичай виділяють три основні методи скорочення слів у сучасній французькій мові:

- усічення, відоме як *troncation*;
- утворення ініціалізмів, також відоме як *siglaison* ;
- композитна абревіатура, відома як *télescopage* .

Хоча СмущинськаІ. В. у своєму підручнику згадує тільки про два види абревіатури, це усічення та утворення ініціаліалізмів.

Почнемо з терміну усічення, *Trésor de Langue Française* описує скорочення як “ процес, при якому багатоскладові слова зменшуються за рахунок видалення одного або кількох складів, переважно на початку або в кінці “ [18, 24]. Вилучення одного або декількох складів на початку слова відоме як апокопа, як випадок, коли *réus* використовується замість *réunions*. Якщо ж скорочення відбувається у середині слова, то це вже називається синкопою [19, с. 96].

Словник *Larousse* трактує поняття усічення, як “ процес скорочення, що полягає у видаленні одного або кількох складів з початкової або, частіше, кінцевої частини слова “ [25, 24].

“ Благаю вас, будь ласка. Не калічіть їх більше. Слово страждає, коли ви його применшуєте, коли ви його ампутуєте, так само, як дерево, людина, тварина. Ви відрізаєте хвости словам і накладаєте на них жалюгідний протез. Це все одно, що позбавити павича хвоста, наречену – шлейфу, поїзд – вагонів, корабель – носа, чоловіка чи жінку – ніг “ [8, с. 190].

У романі *Immobile dans le courant du fleuve*, головний персонаж висловлює своє непокоєння через використання його подругою Фаустіною апокопів, що полягають у видаленні фонем або складів з кінця слів, тобто у відсіканні їхніх хвостів. Слова з трьох складів і довше можуть бути скорочені різними методами через їхню довжину. Апокопа є найпоширенішим процесом усічення, походить від грецького слова *apokopê*, що означає *відсікання*. У більшості випадків, при використанні усічення, зберігається перший елемент складу запозиченого слова, але інколи відсікається після другого або третього складу, навіть у середині слова, або після складу, що містить *о*. Наприклад, *fac* залишається від *faculté* , *ciné* від *cinema*. Поділ на склади не завжди однаковий для всіх слів. Наприклад, слова *manif-estation*, *prof-esseur* закінчуються на початковий приголосний другого, а іноді і третього складу слова, що скорочується. Часто усічення відокремлює префіксальне слово від його префікса, наприклад, *hyper* у *hypermarché*. Крім того, скорочення також впливає на складні слова, як *cinéma* перетворюється на *cinématographe*, *kilo* на *kilogramme*. Після скорочень ніколи не використовується крапка, відмінно від абревіатур. Абревіатури лише графічно скорочують слова, не впливаючи на їх вимову або поділ на склади [11, 24].

Термін *la siglaison* можна визначити, як “ утворення ініціалізмів це процес створення абревіатури, тобто утворення назв шляхом взяття ініціалів різних слів, щоб не повторювати кожне слово, для позначення поняття. Наприклад: *caisses d'allocations familiales* отримуємо більш відому назву *CAF* “ [28, 24.] Незважаючи на це, часто

вважають, що ця процедура походить з римської античності, “ але її поширення пов'язане з сучасною цивілізацією “ [13, 277]. “ Латинські приклади, такі як *PS (post scriptum), NB (nota bene), CV (curriculum vitae)* є загальновживаними “ [22, с. 189].

У середньовічному періоді з'явилися власні скорочення, наприклад, *S. M.* для *Sa Majesté* і *S. A. R.* для *Son Altesse Royale* . Ці скорочення стали настільки поширеними в сучасній мові, що їх використання вже стало звичним описувати їх поміж інших видів словотворення. “ За способом проголошення в мові ініціальні слова поділяються на два види:

Перші вимовляються як алфавітні назви початкових літер слів, наприклад: *la C. G. T. (Cegete), Confédération Générale du Travail , le C. N. R. S. (Ceeneres), Centre National des Recherches Scientifiques*.

Інші вимовляються злито (складова вимова) і називаються акронімами. Наприклад: *l’ O. N. U.- Organisation des Nations Unies* . Іноді акроніми можуть приймати форму звичайного слова – імені власного, початкова буква якого – прописна, наприклад: *l’ Onu, l’ Otan, O. T. A. N. – Organisation du Traité de l'Atlantique Nord* [4, с. 22]. Обидва різновиди ініціальних слів можуть мати похідні форми, хоча, зазвичай, акроніми більш здатні до словотворення. Щодо форми множини, загальноприйнятою практикою є додавання літери *s* в кінці абревіатур, але це не стосується ініціальних слів. Ініціальні слова залишаються незмінними і тому зазвичай не мають форми множини, на відміну від англійської мови. Примітка: Ініціальні слова та усічення іноді конкурують між собою, наприклад, *télé* або *TV* іноді пишуть як *tévé*. Вибір залежить від індивідуальних уподобань кожного автора, але загалом усічення пов’язані з популярністю мови [1, с. 26].

Скорочення відбуваються не лише з окремими словами, а й зі словосполученнями. Це може призвести до утворення нових слів. Один із способів скорочення словосполучень – це об'єднання початкових складів, що входять до складу цих окремих слів, або, як його називають, композитна абревіація *le télescopage* [5, 24]. Що стосується самого терміни *télescopage* то це “ це утворення слів шляхом скорочення складів одного

або кількох слів, з яких вони складаються: *positron = positif + électron*. Ми бачимо композиторі абревіатури в текстах усіх стилів ” [10, 24]. У якості прикладів телескопізмів можна навести такі: *boul Mich* – від *Boulevard St. Michel* – “ відомий бульвар у Латинському кварталі Парижа, де зосереджені вищі навчальні заклади та проживають студенти “; а також більш нові приклади, такі як *Vel d'Hiv – Vélodrome d'Hiver* – “ популярне місце для зборів та заходів”, *bataf – bataillon d'Afrique* [5, 24].

“ Різноманітність структури подібних абревіатур проявляється у наступному:

1. Початковий елемент першого слова + друге слово: наприклад, *piéton + route = piétoroute.*

2. Початкові елементи обох слів об'єднуються: наприклад, *Vélodrome d'Hiver = Vel d'Hiv.*

3. Початковий елемент першого слова та кінцевий елемент другого слова: наприклад, *stagnation + inflation = stagflation* “ [5, 24].

Проте важливо відзначити, що складові елементи абревіатур не мають власного значення. Вони представляють собою випадкове укорочення компонентів початкового словосполучення, що означає, що ці елементи отримують лексичне значення лише в контексті абревіатури, а не як окремі слова. Усічення та скорочення можуть відбуватися як на рівні окремих слів, так і на рівні цілих речень. Однак телескопіювання можливе лише на рівні речення, коли слова або фрази скорочуються до структури речення або виразу.

1.5 Функціональні характеристики абревіатур

Протягом останніх п'ятдесяти років спостерігається зростаюче використання абревіатури у всіх сферах і формах мовлення, як писемного, так і усного. Ця тенденція особливо помітна у фахових галузях.

Абревіатури стали необхідною складовою кожної сфери діяльності та кожної спеціальності. У 1957 році Етьєн Деак і Сімон Деак у передмові до другого видання

свого Великого словника американізмів вказали на широке поширення абревіатур в американській англійській мові. В 1962 році у передмові до третього видання вони відзначили, що абревіатури є однією з характерних рис американської мови, що відіграє важливу роль у країні, навіть сама назва якої, як правило, виражається абревіатурою, *U.S.A* . Тенденцію до використання абревіатур можна пояснити впливом англо-американської системи [20, с. 191].

На міжнародному рівні абревіатури та ініціали використовуються для позначення назв міжнародних установ, організацій та угод. Це явище особливо видно в міжнародній торгівлі, про що свідчать слова економістів Кругмана П. і Обстфельда М. : “ Ласкаво просимо до бюрократичного світу торговельної політики, де все позначається трьома літерами “[17, 24]. Журнал *The Economist* від 10 жовтня 1998 року, також зауважив: “ Куди б не йшла торгівля, за нею обов'язково слідує абревіатура “ [17, 24]. На національному рівні абревіатури широко використовуються для позначення національних установ, організацій, адміністративних органів, комерційних та промислових компаній, університетів та ступенів, політичних партій, профспілок та інших сфер. Жоден сектор, не уникнув їх.

Абревіатури виконують кілька важливих функцій у мові. Вони стають все більш поширеними з ряду причин. Ключові функції абревіатури можна позначити наступним чином це функція стиснення та функція вираження.

Що стосується **функції стиснення**, то слід зазначити, що у нашому світі все зазнає розвитку і нічого не стоїть на місці. З розвитком науки та техніки, а також з появою нових винаходів та відкриттів у різних сферах діяльності з’явилась потреба створення їх назв. Нові лексичні утворення часто є масивними та об’ємними, що є дуже не зручним у мовленні. Абревіатура дає можливість переграти цю ситуацію. При використанні абревіатури ми надаємо цим великим словам коротшу форму зберігаючи при цьому семантику початкових слів. Деякі причини виникнення багатьох абревіатур та їх популярне використання лежить на поверхні. Поряд із екстралінгвальними чинниками науковці наголошують на прагненні мови зберегти свої мовленнєві ресурси та зусилля.

Мартіне А. зазначав, що “ пошук найменших витрат енергії – це не елементарна лінь, притаманна практиці мовлення, а принцип економії, який полегшує досягнення мети шляхом усунення проміжних ланок “ [4, с. 25].

Популярність до економії засобів мови є загальною та обумовленою потребами людського спілкування та мислення, а саме те, що це більш лаконічно та економічно виражати різноманітність об’єктивного світу з його надзвичайно складними відносинами та зв’язками між явищами та предметами за допомогою семантично могутніх знаків, але які є меншими за формою та розміром. Це дозволяє нам зберегти смислове значення слова, наприклад *métro – métropolitaine , pop – populaire .* Тут відбувається скорочення форми слова, що економить нам час при усному мовленні, а також місце і час на написання, якщо ми використовуємо абревіатуру на письмі [4, с. 26]. Як ми знаємо, у кожної медалі є дві сторони. І багато мовознавців стурбовані популярність використання абревіатури, через те що велика кількість абревіатури є нечитабельна та невимовна.

Окрім функції стиснення, яка економить час та мову, можна заначити, що абревіатура також виконує **функцію оцінюючу та виражаючу**. У наш час абревіатуру можуть використовувати у так званій *ґрі слів* . Іноді може створюватися комічний ефект у розшифровці абревіатури. У цьому випадку можна сказати, що зв’язок між оригінальним значення зникає і абревіатуру можна піднести з іншою фразою, які ідеально поєднуються, наприклад: *TATI,* це добре відомий магазин у Парижі, отримав від студентів транскрипцію *Tout Arabe Transite Ici.* Також абревіатуру активно використовують у політиці та сучасній пресі, але приховуючи їх, вони маскують їх під звичайні слова, наприклад *SIE – Société Internationale des Electriciens*. А також дуже цікавим прикладом є *RAFD – Rassemblement Algérien des Femmes Démocrates*, французькою мовою нічого незвичайного, але якщо взяти звукову форму цієї абревіатури і перекласти арабською мовою, то отримуємо заборону заперечення цінності, як нам всім відомо, що у мусульманських країна жінка є жертвою у порушенню її прав у порівнянні з чоловіком [4, с. 27].

Ключову роль у цих функціях відіграють поняття денотації/конотації та мотивації/демотивації. З одного боку, денотат слова відображає його строге та стале значення, тоді як конотація змінюється в залежності від суб'єктивних факторів або контексту. Абревіатура також грає важливу роль у мотивації/демотивації термінів. Мотивація – це усвідомлення зв'язку між позначенням та позначуваним. Демотивація – це поступове зникання мотивації слова внаслідок графічної та фонетичної еволюції; [23, с. 135] у цьому випадку йдеться про перехід від складного синтаксичного утворення до абревіатури, яка пишеться або читається як слово [17, 24].

Підводячи підсумок можемо сказати, що абревіатура і її функції дуже різноманітні. Крім скорочення слів та часу, сюди ми також включаємо оцінювання та емоційне забарвлення. Під час використання абревіатур ми певною мірою спрощуємо спілкування, а також це допомагає нам передати інформацію в короткій формі та за короткий проміжок часу і допомагає нам передати наше ставлення та емоції.

Висновок до розділу 1

Процес абревіації став справжньою мозаїкою сучасної мови, де сплітаються традиційні стандарти та новітні вираження. Є дуже багато вчених, які вивчали абревіатуру, її різновид та походження, але є те що залишаться загадкою і сьогодні. Доказом цього є різні тлумачення термінів, різні підходи до класифікації та включення чи виключення абревіатури зі списку способів словотвору. На жаль, абревіатуру почали досліджувати відносно недавно, хоча таке явище, як абревіатура було відоме ще з давніх мов.

Через те що лінгвісти не дійшли спільної думки, що таке абревіатура то існує кілька тлумачень цього терміну. Також існують різні структурні характеристики абревіатури але виділяють три основні типи це усічення, утворення ініціалізмів та композитна абревіатура. Ці типи дозволяють нам передавати інформацію стисло та ефективно, забезпечуючи нам стислість мовних висловлювань. Таке використання абревіатури є популярним у французькій мові та відображає важливість абревіатури у різних сферах життя і професійної діяльності. Висока частота вживання абревіатури в усному та писемному мовленні дає нам зрозуміти, про їх приналежність до стандарту мовлення. Явище абревіації має важливі функції це функція стиснення, яка надає нам змогу надати об’ємний реченням короткої форми, яка є “ приємною для слуху ” , щодо функції вираження то вона забезпечує нас яскравішим забарвленням новоутворених абревіатур, конструкцій чи виразів.

Важливість вивчення специфіки вживання абревіатури можна пояснити переважанням їх користування, розпізнаванням мовлення, сферами вживання, нормами вживання та інтернаціональністю багатьох скорочень.

РОЗДІЛ 2. ВИКОРИСТАННЯ АБРЕВІАТУР У СУЧАСНИХ ФРАНЦУЗЬКИХ ЗМІ

У сучасному житті де стрімко розвиваються інформаційні технології та зростають обсяги доступної інформації. На сьогоднішній день ЗМІ займають вагоме місце у комунікації людей. ЗМІ не тільки виконують інформативну функцію, хоча вона є основною, але й пропагують погляди, політичні програми, вчення та ідеї. Французькі ЗМІ не є виключенням, як і їхні колеги по всьому світу, вони знаходяться під постійним тиском адаптації сучасного світу. Одним із ключових елементів мовного стилю та комунікацій є абревіатура. Вибір саме абревіатури аргументоване не тільки економією часу та простору, але й створюється враження лаконічності та зрозумілості. Абревіатура допомагає зробити інформацію коспактною та легкою для сприйняття, що допомагає читачам швидко зорієнтуватися у великому потоці інформації.Це надає можливість ЗМІ побудувати та зберегти свою унікальність у боротьбі за місце в сучасному медіа-просторі. Окрім цього, абревіатура створює можливість для розширення медійного дискурсу та створення нових культурних та медійних реалій. Абревіатура не лише сприяє утриманню уваги аудиторії, а й активно впливає на формування суспільної свідомості.

2.1 Мова преси та публіцистичний стиль

З появою засобів масової інформації значна увага зосереджена на мові ЗМІ. Експерти неодноразово підкреслювали важливість вивчення мови засобів масової інформації, оскільки вони чітко та повно відображають процеси розвитку мови на всіх її рівнях у сучасному суспільстві. Засоби масової інформації існують у формах усного та письмового спілкування, що об'єднує мову та письмо. Розвиток мови в газетах має еволюційний характер, але зміни в словниковому складі не сильно торкаються граматики. Французькі ж ЗМІ не лише відтворюють зміни у французькій письмовій та

літературній мові, але й мають великий вплив на її вивчення. Аналіз письмової преси Франції розкриває тенденції розвитку мови та визначає роль журналістики у формуванні мовленнєвої практики франкомовних. Публіцистичний стиль є певним типом літературної мови, який має на меті поширення різноманітної суспільно-політичної, культурно-освітньої, наукової та морально-етичної інформації та сприяє формуванню громадської думки. У сучасній лінгвістиці існує певна неоднозначність у визначенні та термінологічному узгодженні публіцистичного стилю. Деякі дослідники виділяють публіцистичний стиль, в якому враховується мова засобів масової інформації, тоді як інші розглядають *стиль ЗМІ,* як більш широке поняття, що охоплює публіцистичний стиль. Терміни *мова ЗМІ*, *мова преси* часто вживаються як синоніми до публіцистичного стилю. Також є думка про необхідність відокремлення публіцистичного стилю від інформаційного як окремих функціональних варіантів мови [2, 24].

Мова сучасної французької друкованої преси, хоча не має окремого функціонального стилю дискурсу, включається до публіцистичного стилю та характеризується рядом особливостей. До них відноситься: використання газетної лексики, термінології, професійних термінів та жаргонізмів, а також кліше, штампів, запозичень з іноземних мов, еліптичних та сегментованих конструкцій, фразеологізмів та інші. У порівнянні з іншими функціональними різновидами французької мови, у мові ЗМІ використовуються стандартні типи конструкцій, що є характерними для цього середовища.

У період, коли газета була основним засобом масової інформації, письмова форма визначала стиль літературного викладу книги: використання вишуканої лексики та фразеології, складні синтаксичні конструкції, застосування *декоративних* стилістичних прийомів, таких як складні метафори, розгорнуті порівняння, риторичні запитання тощо. Однак поява та широке поширення аудіовізуальних медіа значно збільшили роль усного дискурсу у комунікаційній діяльності сучасного суспільства. Створюється система засобів масової комунікації, яка виконує спільні функції повідомлення та впливу, реалізуючи їх у різних формах (письмова, усна, відео). Розвиток усних форм масової

комунікації призвів до активізації усного мовлення і його впливу на суспільне життя. Усне мовлення, стимульоване масовою комунікацією, поступово відіграє все важливішу роль у суспільному спілкуванні, беручи на себе функції, які раніше виконувало письмове мовлення. Взаємодія між усним і письмовим кодами, спричинена масовою комунікацією, вплинула на розвиток французької мови у напрямку її демократизації. Співіснування соціальних процесів, технічного прогресу та засобів масової інформації призвело до того, що сучасна літературна французька мова визнається загальноприйнятою і вважається своєрідним діалектом суспільної еліти [15, 24].

2.2 Місце абревіатур в мові преси

Абревіатури широко використовуються на сторінках сучасних газет і журналів. Фактично неможливо знайти газету або газетну статтю без скорочень. Це поширене використання абревіатур мотивоване прагненням до економії, з одного боку, і експресії, з іншого. Велика кількість скорочених одиниць, які з'являються на сторінках газет і журналів у останні роки, обумовлена рядом факторів. По-перше, це зростаюча потреба суспільства у менших мовних одиницях, що викликана науково-технічним прогресом, глобалізацією економіки, утворенням нових суспільно-політичних організацій, збільшенням термінологічного словника з різних наук та формуванням нових термінологічних збірників. З іншого боку, автори публікацій виявляють бажання передати більше інформації в одній публікації, що також сприяє поширенню скорочених виразів і абревіатур.

З метою досягнення основної мети повідомлення, необхідно використовувати спеціальні засоби виразності. У сучасній журналістській мові, так само як і для пошуку засобів виразності (метафор, запозичень, перифраз, термінів, неологізмів, архаїзмів тощо), характерне використання вже існуючих у мові процесів словотворення [04, 24]. Як вже було висловлено, за допомогою можливості комбінування високої стислості

форми з особливими експресивними можливостями, абревіатура виявляє перевагу перед іншими лексичними засобами газетної мови.

Наша думка полягає в тому, що використання абревіатур у сучасній пресі напряму пов'язане зі стислістю інформації, комп'ютеризацією, прагненням до стандартів, а також з оцінкою та експресією матеріалу. Стислість і компресія застосовуються до форми абревіатури, в той час як експресія виникає зі змісту висловлювання, його емоційності та оцінки. Сьогодні абревіатура є не лише активним засобом словотворення, який скорочує зовнішню оболонку слова або речення, але й активно використовується на газетних сторінках як засіб експресивності мови.

У даному розділі ми спробуємо виявити структурні та функційні характеристики абревіатур у різних типах мовлення на прикладі матеріалів сучасної французької преси, оскільки вона відображає практично всі сторони життя: політика, економіка, науці і т.д. Для аналізу скористаємось матеріалами періодичних видань, які надають широкий спектр інформації та відображають сучасні тенденції, серед них: *Le Monde, Le Figaro, Le Nouvel Observateur, Les Inrockuptibles, L'Express international*. Ці видання пропонують різноманітні погляди на різні аспекти життя і дозволяють глибше проаналізувати функцію абревіатури в сучасній французькій пресі. Видання *Le Monde, Le Figaro, L'Express International* мають більш тривалу історію та певну репутацію у французькому суспільстві та втілюють більш вишуканий стиль та використання абревіатури більш обмежена. А періодичні видання *Les Nouvel Observateur і Les Inockuptibles* характеризується більшою свободою у виборі тем для висвітлення, акцентом на темах пов'язаних з популярною культурою. Така полярність у періодичних виданнях дозволяє корпусу прикладів не бути однобічними, а всебічно висвітлити абревіатуру у різних дискурсах. Перш за все кожна абревіатура отримає розшифрування взяту з словника *L'internaute* або з відповідної статті у Вікіпедії. Кожна абревіатура супроводжується такою інформацією, як рід, етимологія (тобто розшифровка), особливості написання та вимови і особливості українського перекладу.

2.4 Абревіатури у політичному дискурсі

Політичний дискурс має на меті заохочувати громадян діяти політично коректно через мовні елементи культурно зумовлених текстів, підтримуючи певні цінності для різних мовних і культурних просторів. Предмет і місце тексту в політичній комунікації визначають його політичну категорію. Політична мова існує завдяки спеціальним мовним засобам, виражаючи ментальність чи ідеологію через унікальну граматику, слововживання, лексику та структуру речень. Так, у цій сфері функціонують багато абревіатур:

– *Le groupe **LR** divisé face à une éventuelle motion de censure* (35): LR є неофіційною абревіатурою французької політичної партії Les Républicains; цей випадок заслуговує на нашу увагу через незвичну участь граматичного слова (позначеного артиклем les) в утворенні абревіатури;

– ***RN**, Reconquête!: le tabou des alliances aux municipals* (38): жіночого роду, абревіатура - ініціалізм або абревіатура, що використовується в політиці для позначення партії Rassemblement National. Ця партія раніше відома під назвою Front National;

– *Nathalie Saint-Cricq dans une campagne **LFI** : la justice ordonne le retrait des images* (34); абревіатура французького політичного руху La France insoumise, яку також можна скоротити до *FI,* але в запропонованому прикладі до складу абревіатури входить граматичне слово (означений артикль la) ; при перекладі слід використовувати пояснювальне слово, а саме *політичний рух*;

– *En s'opposant sans motif suffisant à un contrôle inopiné du **CDI** prévu le 27 juin 2022* (27); CDI розшифровується як Contrat à Durée Indéterminée. Що в перекладі трудовий договір, за яким роботодавець наймає працівника на невизначений термін;

– ***UOIF**, devenue Musulmans de France et issue du mouvement égyptien des Frères musulmans* (27); жіноче рід; абревіатура від Union des organisations islamiques de France; переклад на українську мову потребує розшифрування та пояснення Союз ісламських організацій Франції;

– *vertement dénoncés par les Etats-Unis, l'Union européenne,* ***l'ONU*** *et l'Organisation des Etats américains…* (21); іменник жіночого роду; абревіатура Організації Об'єднаних Націй, яка лексикалізована до такої міри, що може утворювати похідні, такі як *onusien* – те, що підпадає під юрисдикцію ООН;

– *puis de celle de l'Agence nationale pour l'emploi (****ANPE****) en 1967 (aujourd'hui France Travail)* (40); іменник жіночого роду; абревіатура від Agence nationale pour (l') emploi – державний орган, відповідальний за централізовану реєстрацію пропозицій та заявок на роботу у Франції, замінений у 2008 році на Pôle Emploi; як і в більшості абревіатур, граматичне слово (визначений артикль слова emploi) не є частиною абревіатури; переклад потребує пояснення, оскільки є виключно французькою реалією;

– *par une vidéo qui sera publiée sur ses réseaux sociaux, a dit son entourage à* ***l'AFP*** (19); іменник жіночого роду; абревіатура від Agence France-Presse – "міжнародне інформаційне агентство, основною місією якого є пошук, перевірка та розповсюдження інформації серед засобів масової інформації та адміністрацій, забезпечуючи при цьому нейтральність та надійність цієї інформації" [28];

– *né de la fusion il y a dix ans des* ***Assédic****, chargée de l'indemnisation des chômeurs*...(37); абревіатура від L'Association pour l'emploi dans l'industrie et le commerce, яка трактується і вимовляється як окреме слово, про що свідчить насамперед наявність наголосу над літерою *é*, якого немає в оригінальному слові *emploi*; також спостерігається змішання ініціалів і складів при його утворенні (*Ass de l'Association*); у наведеному прикладі, взятому з газети *Le Nouvel Observateur*, не вказано множину абревіатури, хоча контекст передбачає її наявність; переклад українською мовою потребує пояснення, оскільки йдеться про виключно французьку реалію;

– *La secrétaire générale de la* ***CFDT****, Marylise Léon…* (5); іменник жіночого роду; *CFDT* – сигль від Confédération française démocratique du travail; при перекладі на українську мову потребує пояснення;

– *Pour la* ***Cnil****, le recueil de données que fait la filiale du géant américain de la distribution en ligne…* (30); жіночий рід; абревіатура від Nationale Commissione de

l'Informatique et des Libertés (Національна комісія з питань інформатики та свободи) ; допустимі обидва варіанти написання: *CNIL* та *Cnil*, але останнє чіткіше вказує на акронімний характер;

– l*e 22 mars dernier, revendiqué par l'organisation Etat islamique (**EI**)* (28); EI – це абревіатура - ініціалізм від *Ісламська держава* , яка широко використовується у французькому медіа-дискурсі, особливо через події останніх років; при перекладі на українську мову можна використовувати аналогічну абревіатуру *ІД*, хоча вона не є настільки поширеною в українській мові;

– *la **FAO** a travaillé sur les données socio-économiques fournies par vingt-quatre pays* (20); жіночий рід; FAO – міжнародна абревіатура - ініціалізм, запозичена з англійської Food and Agriculture Organization of the United Nations; ця абревіатура має французький варіант, який не є загальноприйнятим *L'Organisation des Nations unies pour l'alimentation et l'agriculture – ONUAA*; український варіант *ФАО – Продовольча та сільськогосподарська організація ООН*;

– *Léon Deffontaines, candidat du **PCF** aux européennes dans la roue de Fabien Roussel* (17); чоловічий рід; PCF абревіатура від Parti communiste français, складена з великих літер скорочуваних слів, у тому числі прикметників; абревіатура є звичною для французького читача, тому не потребує пояснення в статті; існують також інші варіанти скорочення назви цієї політичної партії, наприклад, *PS* (наступна абревіатура); при перекладі на українську мову можна використовувати аналогічну абревіатуру *ФКП* – Французька комуністична партія.

– *La tête de liste **PS**-Place publique aux élections européennes sait trop combien l'espace politique de la social-démocratie* (13); іменник чоловічого роду; початкова абревіатура Parti Socialist; широко використовується у французькому медіа-дискурсі, як і інші абревіатури політичних партій;

– *Elle rappelle que "le **RGPD** (Règlement général sur la protection des données, ndlr)* (14); іменник чоловічого роду; абревіатура від Загального регламенту захисту даних;

– *lors de la réunion des ministres des finances du **G20**, organisée au Brésil* (7); G20 об'єднує 19 найбагатших країн світу плюс Європейський Союз. G20 регулярно зустрічається для обговорення глобальних проблем. Вона була створена в 1999 році, щоб надати країнам, що розвиваються (Китай, Бразилія та ін.), які були відсутні в *G8*, більшу участь [28]; абревіатура складається з літери *G*, що розшифровується *Grand* і цифри 20 що позначає кількість країн, які входять в це обєднання. При перекладі на українську мову Група двадцятки;

– *L'agence de **l'OMS** indique qu'il n'y avait plus aucun patient dans l'hôpital* (31); абревіатура - ініціалізм від l'Organisation mondiale de la santé; при перекладі є український відповідник ВООЗ – Всесвітня Організація Охорони Здоров'я;

– *Pour coopérer avec **l'Asean** (association des nations d'Asie du Sud-Est, ndlr)* (25); жіночий рід; ця абревіатура є запозиченою з англійської мови, рім того ця абревіатура використовується в багатьох країнах світу. І при перекладі не виникає труднощів, це часто відбувається на підсвідомому рівні; в українській мові є відповідник *АСЕАН*, Асоціація держав Південно-Східної Азії;

– *dont un sous-marin nucléaire d'attaque, sous le contrôle opérationnel de **l'Otan** pendant 15 jours* (10); аронім l'Organisation du traité de l'Atlantique nord; допустимі такі варіанти написання: *Otan*, *OTAN*, *O.T.A.N.*; у транскрипції *OTAN* використовуємо закрите [о], хоча в слові organisation використовуємо відкрите [ɔ];

– *président de la première fédération de parents d'élèves, la **FCPE*** (12); абревіатура-ініціалізм від Fédération des Conseils de Parents d'Elèves; при перекладі на українську мову потребує пояснення.

– *La région de Tillabéri est un repaire des djihadistes sahéliens, dont ceux de l'Etat islamique au Grand Sahara (**EIGS**) et d'Al-Qaida* (2); Сигль від de l'Etat islamique au Grand Sahar; при перекладі на українську мову це Ісламська держава у Великій Сахарі;

– *Depuis 2019 et la saillie étonnée d'Aurore Bergé, alors députée **LREM**, rien n'a changé* (8); LRME акронім від La République en marche – французька політична партія, створена у квітні 2016 року Еммануелем Макроном, яка має багато скорочених форм:

LREM або *LaREM*, іноді *REM*, навіть *LRM*; український переклад в звлежності від контексту, але стилістично доречний – “ Вперед, республіко! “.

Також тенденцію в політичних тестах є скорочення імен політичних діячів, що виконує функцію скорочення, економлячи місце. Французькі читачі вже звили до таких скорочень, наприклад: *dit Al-Sudaïri, cousin de Mohammed Ben Salman, alias **MBS**, prince héritier de 38 ans et de facto dirigeant de l’Arabie saoudite* (29); MBS є спадковим принцом Саудівсьої Аравії; *la plus importante est celle de la nomination au poste de prince héritier d’Abou Dhabi du fils aîné de **MBZ*** (3), Mohammed Ben Zayed Al Nahyane є президентом ОАЕ; ***BHL** n’a qu’une seule vraie constante : Israël. Il le montre dans son nouveau livre, un texte de résistance vibrant et tendu* (11); **BHL** – Bernard-Henri Lévy – французький письменник, філософ, романіст, кінорежисер, драматург, бізнесмен; явище, не рідкісне у французьких ЗМІ; при перекладі необхідно розшифровувати.

При аналізі абревіатур у політичному дискурсі ми звернули увагу, що жіночий рід найчастіше використовується для організацій чи агенств, а чоловічий рід є характерним для політичних партій.

2.5 Абревіатура в економічному та юридичному дискурсі

Юридичний дискурс це комплексна система навчання, що включає публіцистичні, наукові та інші дискурси. Науковий дискурс подає інформацію про наукові знання, тоді як публіцистичний дискурс відображає соціальну та політичну сферу, яка тісно пов’язана з юриспруденцією. А для економічного дискурсу доречним є найбільш чіткий і логічний поділ тексту, у даному дискурсі абревіатура частіше використовується для назв організацій та установ, а також те що пов’язане з фінансово-господарською діяльністю. Юридичні тексти містять багато специфічних термінів; абревіатури в мові швидко передають багато інформації. Поширеність абревіатур та акронімів у юридичному дискурсі зумовлена суворим регулюванням, що обмежує участь у ньому лише професіоналів. Так, у юридичних текстах знаходимо:

– *Une certification professionnelle peut être un diplôme, un titre professionnel, un **CQP** (certificat de qualification professionnelle)* (16); чоловічий рід; абревіатура від Certificat de qualification professionnelle; це сертифікат професійної кваліфікації;

– *évoquant les taux d'intérêt élevés décidés par la Banque centrale européenne (**BCE**) pour lutter contre la surchauffe des prix* (41); жіночий рід; BCE від абревіатури Banque Centrale Europeenne; при перекладі є український відповідник ЄЦБ- Європейський Центральний Банк;

– *En présentant les résultats de la **SNCF**, Jean-Pierre Farandou* (15); жіночий рід; SNCF від абревіатури Société Nationale des Chemins de fer Français; SNCF – це державна промислово-комерційна установа, створена в 1938 році, яка управляє залізничним транспортом у Франції; при перекладі потребує пояснення;

– *fidèle macroniste, familier des rouages budgétaires après un passage à l'Inspection générale des Finances (**IGF**) et aux cabinets de Michel Sapin* (42); іменник жіночого роду; абревіатура для Inspection générale des finances, де артикль *des* не з'являється;

– *C'est le taux d'inflation sur douze mois en mars 2024, selon **l'Insee*** (22); абревіатура від L'Institut National de la Statistique et des Etudes Economiques (Французький національний інститут статистики та економічних досліджень); відрізняється своїм написанням, оскільки в більшості випадків усі літери великі, а тут за винятком першої, є малими;

– *liées à tout contrat de construction d'une maison individuelle (**CCMI**)* (1); чоловічий рід; *CCMI* абревіатура від Le contrat de construction de maison individuelle; при перекладкладі потребує пояснення;

– *Les sentinelles peuvent être des agents de la Mutualité sociale agricole (**MSA**), des élus locaux, des conjoints d'exploitants, mais aussi des agriculteurs* (4); іменник жіночого роду; *MSA* – абревіатура від Mutuelle sociale agricole; в абревіатурі збережено рід вихідного слова – la mutuell; переклад на українську мову потребує пояснення;

– *Après une première plainte classée de deux **ONG**, la seconde a été écartée en octobre*

(24); жіночий рід; *ONG* абревіатура від Organisation non gouvenement- організація, що фінансується переважно з приватних джерел і займається гуманітарною допомогою; при перекладі є український відповідник *НПО*;

– *Le Conseil supérieur de la Magistrature (**CSM**) a validé cette semaine la nomination de ce magistrat comme procureur national antiterroriste* (26); чоловічий рід; *CSM* абревіатура від Le Conseil supérieur de la Magistrature; при перекладі є український відповідник *ВРП* – Вища Рада Правосуддя;

– *Elisabeth Borne a souhaité vendredi à Salon-de-Provence (Bouches-du-Rhône) renouer avec l'esprit du **RMI** mis en place par Michel Rocard en 1988* (6); іменник чоловічого роду; абревіатура, що використовується для визначення *Revenu Minimum d'Insertion* (мінімальний інтеграційний дохід), який виплачується людям з обмеженими ресурсами або взагалі без них у вигляді щомісячної допомоги [28]; це одна з тих поширених абревіатур, що призводить до створення похідних. У перекладі це виключно французька форма допомоги;

– *Selon le Programme d'appui à la promotion de l'entrepreneuriat agricole (**PAPEA**) au Burkina* (23); чоловічий рід; *PAPEA* абревіатура від le Programme d'appui à la promotion de l'entrepreneuriat agricole; при перекладі Програма підтримки розвитку сільськогосподарського підприємництва.

Аналізуючи використання абревіатур у юридичному та економічному дискурсах, можна зробити висновок, що ці скорочення відіграють важливу роль у сприйнятті та розумінні текстів у цих галузях. Вони допомагають ефективно передавати інформацію та заощаджувати місце в тексті, що є особливо важливим у професійному спілкуванні.

2.6 Абревіатури у культурному дискурсі

Культурний дискурс досліджує широкий спектр культурних явищ, ідей та впливу творів на суспільство, включаючи фільми, музику та книги. Він передбачає аналіз, обговорення, інтерпретацію та висловлення різноманітних поглядів, сприяючи

культурній обізнаності, формуванню ідентичності та взаєморозумінню. У культурному дискурсі абревіатури часто використовуються для швидкого та зручного звернення до культурних явищ, творів або організацій:

– *Au total, plus de 22 mètres linéaires (à la **BNF**, on ne parle pas en nombres, mais en mètres) d'affiches de concerts* (36); жіночий рід; абревіатура від Bibliothèque nationale de France; Національна бібліотека Франції. Найбільша бібліотека Франції, *BnF* зберігає понад 14 мільйонів книг і друкованих документів, зібраних з 16 століття. Бібліотека також надає цифрову бібліотеку під назвою Gallica [28]; абревіатуру можна написати двома способами *BNF* і *BnF*;

– *TYA avant de devenir ingénieur au **CNRS**, et Thomas Heuer, alias Masto, ex-saxophoniste, membre de Lucrate Milk et photographe officiel du groupe* (36); чоловічий рід; абревіатура від Centre national de la recherche scientifique; при перекладі можна використати український відповідник *НЦНД* – Національний центр наукових досліджень;

– *Le plus grand marin de l'histoire de la **BD** va partir à l'abordage de la Bibliothèque publique d'information du Centre Pompidou, à Paris* (33); іменник жіночого роду; абревіатура, складена з ініціалів слова *bande dessinée*, що позначає книгу, в яка сладається з малюнків і тексту, впорядковані з метою розповіді; існують також інші форми написання – *B.D.* або навіть *bédé* – поширена лексикалізована фонетична форма, такі поширені форми можуть адаптувати кінцеве *s* до множини; при перекладі на українську мову вживаємо слово *комікс*, яке запозичене з англійськогї мови.

– *C'est maintenant chose faite grâce à la Bibliothèque publique d'information (**BPI**) du Centre Pompidou* (33); жіночий рід; *BPI* абревіатура від Bibliothèque publique d'information; при перекладі на українську мову Публічна інформаційна бібліотека.

– *Nouvelles voix d'une musique noise au propos politique acéré, les quatre Normand·es dévoileront leur second **EP**, OUT, le 19 avril* (32); абревіатура від *extended play*, короткого формату диска з чотирма-шістьма треками [28]; при перекладі на українську мову потрібно уточнювати;

– *Anciennement nommé Manitoba, le **DJ**, chanteur et producteur, qui se fait aussi appeler Daphni* (9); чоловічий рід; DJ абревіатура від *Disc jockey*, що також використовується у французькій мові. Ді-джей – це людина, відповідальна за вибір музики та забезпечення розваг на вечірці. Ді-джей відповідає за атмосферу [28], при перекладі на українську можна залишити *DJ* або Ді-джей, диджей;

– *Une grosse dizaine de manifestants a réussi à s'introduire dans les locaux de la chaîne d'information en continu **BFMTV** en criant collabos!* (39); Ця абревіатура складається з двох частин: BFM, що розшифровується як Business FM, і TV, що є абревіатурою від *télevision* (яка, в свою чергу, часто скорочується за допомогою усічення *-télé*); при перекладі необхідно використовувати пояснювальне слово, а саме телеканал;

– *Depuis 2009, le **D23**, est devenu le rendez-vous immanquable des fans de Disney* (18) *D23* абревіатура від The Official Disney Fan Club – фан-клуб компанії Волта Діснея, назва D23 складається з літери D, що означає *Disney*, та цифри 23, на позначення 1923 року, коли Волт Дісней заснував те, що згодом стало компанією Волта Діснея; це прикладом незвичної абревіатури, яка є ні акронімом, ні абревіатурою, але містить елементи лексичної творчості шляхом скорочення, безперечно залишаючись запозиченням з англійської мови; це утворення позначає певну реалію і тому може потребувати тлумачення при перекладі;

– *Un mois après l'annonce de la phase VI du **MCU** lors du Comic-Con de San Diego* (18); це абревіатура від Marvel Cinematic Universe, що є запозиченою з англійської мови. Абревіатура позначає вигаданий всесвіт, що складається з взаємопов'язаних супергеройських фільмів і телесеріалів, заснованих на коміксах *Marvel*, зі спільними акторами і персонажами, об'єднаними спільною сюжетною лінією. При перекладі є український відповідник "КМВ – Кіновсесвіт Marvel"

2.7 Результати аналізу абревіатур у сучасному французькому публіцистичному дискурсі

Аналіз підтвердив актуальність та універсальність абревіатур у французькому ЗМІ. Головним завданням сучасних ЗМІ це безперервно виробляти інформацію і щоб це було лаконічно та стисло. Періодичні видання потребують економії місця та чіткого, стислого тексту. Для цього журналісти та редактори використовують різні способи, серед них абревіатури виявились найбільш актуальними. Проаналізувавши більше 50 абревіатур ми можемо зробити певні висновки про її функцію та структуру. Майже у кожній політичній статті можна зустріти абревіатуру, що обумовлено складною політичною ситуацією в світі. Абревіатура в даному дискурсі використовується, щоб швидко та стисло передати інформацію, тут вона виконує і функцію стиснення і вираження.

Проаналізувавши 57 абревіатур, які ми взяли з французьких періодичних видань. Нам видно, що абревіатури мають різну кількість літер, що вказує на різноманітність їхньої структури. Це може бути пов'язано зі складністю вибору підходящих скорочень для конкретних термінів або понять. Майже кожна абревіатура є поодиноким випадком і потребує самостійного вивчення. Загальними правилами вимови абревіатури є дуже приблизними. Частково ми можемо це пояснити це екстралінгвістичним впливом, іншими словами, самостійним життям абревіатури в суспільстві та зміни, які вона викликає. Наприклад, така абревіатура, як *ONU* виникла із загальної тенденції вимовляти трьох літерні конструкції і зумовлено наявність двох голосних навколо однієї приголосної. Найчастіше абревіатури з 5 і більше літер є акронімами, наприклад Insee, Assédic, саме конструкція з 5 літер зустрічається найрідше. Це радше винятки і вони часто складові за своєю природою. Ми можемо побачити, що найчастіше зустрічаються абревіатури, які складаються з трьох літер їх вимова переважно по літерах. За результатами аналізу можна припустити, що структура абревіатур може залежати від сфери застосування та специфіки мовлення у сучасних французьких ЗМІ. Наприклад, в політичних новинах можуть бути більш поширені абревіатури з трьома літерами, тоді як у наукових публікаціях можуть переважати абревіатури з більшою кількістю літер для передачі складних термінів. Різноманітність структури абревіатур може бути

обумовлена різними факторами, такими як термінологічна специфіка галузі, мовні особливості або навіть особисті уподобання редакторів та журналістів. Співвідношення абревіатур можете переглянути в Додатку А.

Висновок до розділу 2

Абревіатури стали неодмінною частиною мовленнєвої практики та сприйняття інформації, забезпечуючи швидку та ефективну передачу складних понять та термінів у масових ЗМІ. Практично жодна стаття, присвячена новинам, не обходиться без різного роду скорочень. Віддаючи данину духу часу, скороченню підлягають назви політичних партій і громадських організацій , а також імена політичних діячів. Крім усього іншого, ця всюдисуща редукція відображає тенденцію до економії мовних ресурсів, необхідність якої підтверджена еволюцією. Аналіз підтвердив актуальність та універсальність використання абревіатур у французькому ЗМІ. Сучасні медійні видання потребують постійного виробництва та поширення інформації, що вимагає лаконічного, але зрозумілого тексту. Абревіатури стали необхідним інструментом для журналістів та редакторів, які шукають спосіб економії місця та чіткого вираження ідей у своїх текстах. Результати аналізу понад 50 абревіатур показали, що вони відіграють важливу роль у швидкому та ефективному поширенні інформації в масових ЗМІ. Ми також бачимо що абревіатури мають різну структуру та кількість літер, відображаючи різноманітність мовленнєвих практик у різних сферах медійного дискурсу. Як *культурна частина* суспільства, текст ЗМІ відображає всі процеси, що відбуваються в суспільстві. У політичному контексті вони швидко й точно передають інформацію про політичні партії, урядові установи та міжнародні організації, сприяючи зрозумінню складних політичних подій. В економічних матеріалах вони допомагають уникнути повторень та зробити складні економічні поняття більш зрозумілими для читачів. У юридичному дискурсі абревіатури позначають закони, судові органи та професійні терміни, спрощуючи розуміння юридичних текстів. Нарешті, в культурному контексті вони

допомагають швидко визначити контекст та характер культурних явищ. З іншого боку, сам медіа текст має великий вплив на життя суспільства і всіх його членів. Газетний текст у цьому сенсі не є винятком. Тому, аналізуючи газетну мову, особливу увагу слід звертати на активні процеси і тенденції, які визначають структуру текстів, вибір мовних одиниць і способи їх використання автором. Ми дійшли висновку, що основними характеристиками сучасного газетного тексту є тенденція до економії мовних ресурсів. Це пов'язано з низкою факторів, таких як економія мовних ресурсів за рахунок точності, посилення експресії, вираження авторської позиції, що призводить до використання абревіатур. В цілому, аналіз використання абревіатур підкреслює їх важливість у медійному просторі, де вони виступають не лише як засіб економії мовних ресурсів, але й як спосіб зробити інформацію більш доступною та зрозумілою для аудиторії.

ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ

У світі мови та комунікації абревіатури вже давно стали не лише засобом економії часу та простору, а й відображенням культурних та технологічних трансформацій. Наша курсова робота поглибила розуміння сутності та ролі абревіатур у мові сучасних французьких ЗМІ, розкривши їхні структурні, функціональні та словотвірні особливості.

У першому розділі цієї курсової роботи ми ретельно розглянули словотвір та його типи. З'ясували, що абревіатура є одним з способів словотвору. Також дізнались про історію лінгвістичних досліджень абревіатури, і з якими труднощами зіткнулися лінгвісти при перекладі абревіатур. З'ясували, що абревіатура це мова яка еволюціонувалася з часом і що вона має свої власні діалектні варіанти. Ми дізнались, що абревіатура може надати цінну інформацію про походження тексту, а також його місце і приблизний рік написання. З'ясували, які є типи це абревіатура, абревіатура - ініціалізм, акронім та усічення при ближчому розгляді різниця між ними виявилася глибшою. У результаті нашого теоретичного дослідження, ми розглянули структурну характеристику абревіатури до якої входить усічення, утворення ініціалізмів та композитна абревіатура. А також про функційні характеристики абревіатури. Теоретичний розділ надав нам глибоке розуміння теоретичних аспектів абревіатур, що стало основою для подальшого аналізу їх використання у ЗМІ.

У другому розділі ми зосередилися на аналізі місця абревіатур у французьких ЗМІ, зокрема у періодичних виданнях. Абревіатури виконують різноманітні функції у медійному дискурсі. Вони допомагають швидко та ефективно передавати складні поняття та терміни, економлячи місце у тексті та спрощуючи сприйняття інформації для читачів. Крім того, абревіатури забезпечують стисліть тексту та сприяють його легкій розуміння, що є важливим аспектом для сучасних медійних видань.У сучасному світі, де швидкість і доступність інформації є ключовими, використання абревіатур стає необхідністю для медійних видань. Вони допомагають економити мовні ресурси та зробити інформацію більш доступною для аудиторії. Дослідження структури абревіатур

також розкрило різноманітність їхньої будови. Від тривіальних трьохлітерних скорочень до складних акронімів, абревіатури відображають різні мовленнєві практики у різних сферах ЗМІ. Це вказує на те, що вибір абревіатур для конкретних термінів або понять може бути складним завданням для журналістів та редакторів. Особливу увагу варто звернути на те, що абревіатури можуть бути унікальними і вимагати окремого вивчення. Кожна абревіатура має свою історію та контекст використання, і тому її потрібно розглядати із самобутнім підходом.

Дослідження також підтвердило актуальність та універсальність використання абревіатур у французькому медійному просторі. Вони стали необхідним інструментом для журналістів та редакторів, які шукають способи економії місця та чіткого вираження ідей у своїх текстах. Практично жодна стаття, присвячена новинам, не обходиться без різного роду скорочень. Наше дослідження показало, що абревіатури відіграють важливу роль у політичних, економічних, юридичних та культурних контекстах. Вони допомагають швидко та ефективно передавати інформацію про події та поняття, що обговорюються у медійному просторі. Зокрема, у політичному контексті абревіатури допомагають точно передавати інформацію про політичні партії, урядові установи та міжнародні організації. Окремо слід відзначити важливість абревіатур у формуванні культурного дискурсу. Вони допомагають швидко визначити контекст та характер культурних явищ, таких як фільми, музика та література. Абревіатури, що використовуються на початку статей, заголовків або речень, є найбільш продуктивними. У журналістиці часто використовують транскрипцію абревіатур або покладаються на обізнаність читачів. Абревіатури можуть слугувати заголовками і часто є частиною речень, посилаючись на ключові слова. Нові тенденції включають абревіатури у власних назвах і складних словах. Іронія часто виникає також у грі слів, пов’язаній з жартівливим тлумаченням уже відомої абревіатури. Гра слів пов’язана з графічним виділенням абревіатури у всьому значенні слова. Мовна гра в тексті також ґрунтується на двозначності скорочення. Наша курсова робота дозволила систематизувати знання про абревіатури, їхні види, структуру та функції, а також розкрити їхнє використання у

французьких періодичних виданнях. Абревіатури виявилися не лише ефективним інструментом для економії місця та спрощення передачі інформації, але й важливим елементом культурного та мовного дискурсу. Їхнє використання в сучасних ЗМІ підтверджується тенденціями до загальної економії часу та прагненням до швидкої та лаконічної комунікації.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Гомонець, Ю.С. (2019). *Акронімія у сучасних французьких електронних ресурсах.* [кваліфікаційна робота здобувача в.о. ступеня магістр], Київський Національний Лінгвістичний Університет, Київ.

2. Кравець, Л. (2024). Публіцистичний стиль. *Енциклопедія Сучасної України*. Київ: Інститут енциклопедичних досліджень НАН.

3. Могилевский, Р.И. (1966). *Аббевиация как лингвистическое явление*. (Автореф. дис. канд. філолог, наук) Грузинський СРСР інститут мовознавства, Тбілісі.

4. Слободенюк, Р.Р. (2019). *Абревіація в сучасній французькій мові (на матеріалі газетних статей)*. [кваліфікаційна робота здобувача в.о. ступеня магістр], Київський Національний Лінгвістичний Університет, Київ.

5. Цюник, Г. (2017). *Абревіація як один з основних засобів словотворення у сучасній французькій мові*(Публікація № УДК 811.111) Житомирський державний університет імені Івана Франка.

6. Behbudov, R. (2021). Le fonctionnement et l'oralisation des sigles de la presse contemporaine française. *Kalbotyra, 74*, Стаття 2029-8315.

7. Ben, A. (2020). *Les procédés de formation du lexique -La derivation.* Retrieved from https://www.studocu.com/uk/document/universite-oran-1-ahmed-ben-bella/theorie-des-langages/cours7-les-procedes-de-formation-du-lexique-la-derivation/55213181

8. Berger, Y. (1994). *Immobile dans le courant du fleuve*, Paris : Grasset.

9. Boubakeur, B. (2009). *Créativité lexicale par réduction en français contemporain*. Retrieved from https://gerflint.fr/Base/Algerie5/bouzidi.pdf

10. Doppagne A. (2007). *Majuscules, abbreviations, symbols et sigles.* (4). Paris: De bock sup.

11. Fridrichova-Mudrochova, R. (2012) *La troncation en tant que procédé d'abréviation et sa perception dans le français contemporain.* Prague: Olomouc.

12. Fuchs, C. & Goffic, P. (1992). *Les linguistiques contemporaines*, Paris: Hachette.

13. Guilbert, L. (1975). La créativité lexicale. – Paris: Larousse.

14. Goullet, M., & Parisse, M. (2001). *Les historiens et le latin médiéval.* Paris: Éditions de la Sorbonne.

15. *Language de la presse*. (2021). Retrieved from https://studfile.net/preview/16457017/

16. Mazoughou, G. (2020). *Orthographe: Les différentes formes de dérivations.* Retrieved from https://magoe.fr/chapitre_2.php?idChapitre=1849

17. Percebois, J. (2001). *Fonctions et vie des sigles et acronymes en contextes de langues anglaise et française de spécialité*. *Meta*, 46(4), 627–645. https://doi.org/10.7202/003821ar

18. Rémi, A. (2019). *La troncation en français*[Master 2]. Université Paris-Diderot.

19. Rémi, A., Bonami, O., & Burnette, H. (2021). *Polysémie et troncation des noms en -ion en français*. *Verbum*, *43*, *1*, pp.97-108, halshs-03520612.

20. Rey-Debove, J. (1998). *La linguistique du signe,* Paris, Armand Colin.

21. Riegel, M.& Pellat, J.-C. (2011). *La grammaire méthodique du français*. Paris: PUF.

22. Smouchtchynska, I. (2015). *Lexicologie française*. Editions Dmitry Burago. Kyiv.

23. Tournier, J. (1991). *Structures lexicales de l'anglais*, Paris: Nathan.

24. Ungureanu, V. (б. д.). *La Conversion Ou La Dérivation Impropre*. Retrieved from https://www.scribd.com/document/370862602/La-Conversion-Ou-La-Derivation-Impropre

25. *Word Formations*. (б. д.). Unacademy. Retrieved from https://unacademy.com/content/cbse-class-11/study-material/english/word-formations/

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ СЛОВНИКІВ

26. *Dictionnaire français – Dictionnaires Larousse français monolingue et bilingues en ligne*. . Larousse.fr : encyclopédie et dictionnaires gratuits en ligne. https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais

27. *Éditions Le Robert : la référence en langues pour définir, traduire, corriger et certifier – Dictionnaire Le Robert*. (б. д.). Le Robert. https://www.lerobert.com

28. *Linternaute.com : Information, loisirs, culture et découvertes...*(б. д.). Linternaute.com. https://www.linternaute.com

СПИСОК ДЖЕРЕЛ ІЛЮСТРОВАНОГО МАТЕРІАЛУ

1. Angrand, M. (2024, 22 лютого). *Crise du bâtiment : SMABTP vole au secours de CGI Bâtiment, le spécialiste des garanties constructeurs*. Le Monde.fr. https://www.lemonde.fr/economie/article/2024/02/22/crise-du-batiment-smabtp-vole-au-secours-de-cgi-batiment-le-specialiste-des-garanties-constructeurs_6217983_3234.html

2. *Au Niger, 23 soldats tués dans une embuscade « terroriste » près du Mali et du Burkina*. (2024, 22 березня). Le Nouvel Obs. https://www.nouvelobs.com/monde/20240322.OBS86070/au-niger-23-soldats-tues-dans-une-embuscade-terroriste-pres-du-mali-et-du-burkina.html

3. Barthe, B. (2023, 1 квітня). *Aux Emirats arabes unis, le clan de « MBZ » accroît son emprise sur l'appareil d'Etat*. Le Monde.fr. https://www.lemonde.fr/international/article/2023/04/01/aux-emirats-arabes-unis-le-clan-de-mbz-accroit-son-emprise-sur-l-appareil-d-etat_6167817_3210.html

4. Beaudouin, A. (2024, 28 лютого). *Dans le Gard, des sentinelles pour prévenir le risque suicidaire chez les paysans : « L'agriculture est un monde de taiseux, personne n'ose dire ses galères »*. Le Monde.fr. https://www.lemonde.fr/economie/article/2024/02/28/dans-le-gard-des-sentinelles-pour-prevenir-le-risque-suicidaire-chez-les-paysans-l-agriculture-est-un-monde-de-taiseux-personne-n-ose-dire-ses-galeres_6219041_3234.html

5. Bissuel, B., & Métais, T. (2024, 2 лютого). *Marylise Léon, secrétaire générale de la CFDT : « Baisser le niveau des allocations chômage n'incite pas à retrouver un travail »*. Le Monde.fr. https://www.lemonde.fr/politique/article/2024/02/02/marylise-leon-secretaire-

generale-de-la-cfdt-baisser-le-niveau-des-allocations-chomage-n-incite-pas-a-retrouver-un-travail_6214372_823448.html

6. *Borne veut "renouer avec l'esprit du RMI"*. (2023, 23 червня). Le Nouvel Obs. https://www.nouvelobs.com/politique/20230609.AFP0970/borne-veut-renouer-avec-l-esprit-du-rmi.html

7. Bouissou, J., & Meyerfeld, B. (2024, 1 березня). *Au G20, le Brésil plaide pour une taxe mondiale sur les « super riches », sans trouver pour l'instant de consensus*. Le Monde.fr. https://www.lemonde.fr/economie/article/2024/03/01/au-g20-le-bresil-plaide-pour-une-taxe-mondiale-sur-les-super-riches-sans-trouver-pour-l-instant-de-consensus_6219525_3234.html

8. *Ce soir à la télé – Sur France 2 : « Travail à mort », perdre sa vie en la gagnant*. (2024, 2 квітня). Le Nouvel Obs. https://www.nouvelobs.com/teleobs/20240402.OBS86574/travail-a-mort-perdre-sa-vie-en-la-gagnant.html

9. *Caribou revient avec le single ultra dansant "Honey" | Les Inrocks*. (2024, 8 квітня). Les Inrocks. https://www.lesinrocks.com/musique/caribou-revient-avec-le-single-ultra-dansant-honey-614950-08-04-2024/

10. Chabrout, J. (2024, 13 квітня). *Le Charles de Gaulle et l'Otan : pourquoi cette mission fait bondir Mélenchon et l'extrême droite*. L'Express. https://www.lexpress.fr/politique/le-charles-de-gaulle-et-lotan-pourquoi-cette-mission-fait-bondir-melenchon-et-lextreme-droite-R7PKKTK6YRGVTOP4LRRVE5LQBY/

11. Droit, R.-P. (2024, 12 квітня). *« Solitude d'Israël », de Bernard-Henri Lévy : la chronique « essai » de Roger-Pol Droit*. Le Monde.fr. https://www.lemonde.fr/livres/article/2024/04/12/solitude-d-israel-de-bernard-henri-levy-la-chronique-essai-de-roger-pol-droit_6227431_3260.html

12. *Education: Belloubet promet le dialogue après quatre semaines de tempête*. (2024, 9 лютого). Le Nouvel Obs. https://www.nouvelobs.com/politique/20240209.AFP6891/education-belloubet-promet-le-dialogue-apres-quatre-semaines-de-tempete.html

13. *Elections européennes : pourquoi Raphaël Glucksmann affole ses rivaux*. (2024, 12 квітня). Le Nouvel Obs. https://www.nouvelobs.com/politique/20240412.OBS86995/pourquoi-raphael-glucksmann-affole-ses-rivaux.html

14. *E-commerce: le chinois Temu retire une offre après une controverse sur l'utilisation des données des clients*. (2024, 30 березня). Le Nouvel Obs. https://www.nouvelobs.com/topnews/20240330.AFP8155/e-commerce-le-chinois-temu-retire-une-offre-apres-une-controverse-sur-l-utilisation-des-donnees-des-clients.html

15. Fay, S. (2024, 7 березня). *SNCF : la bataille du financement des investissements*. Le Monde.fr. https://www.lemonde.fr/idees/article/2024/03/07/sncf-la-bataille-du-financement-des-investissements_6220654_3232.html

16. *Formation ou VAE ? Diplôme ou certificat ? Le point sur la certification professionnelle*. (2024, 12 квітня). Le Nouvel Obs. https://www.nouvelobs.com/economie/20240412.OBS87004/formation-ou-vae-diplome-ou-certificat-le-point-sur-la-certification-professionnelle.html

17. Carriat, J. (2024, 19 лютого). *Léon Deffontaines, candidat du PCF aux européennes « dans la roue » de Fabien Roussel*. Le Monde.fr. https://www.lemonde.fr/politique/article/2024/02/19/leon-deffontaines-candidat-du-pcf-aux-europeennes-dans-la-roue-de-fabien-roussel_6217348_823448.html

18. Cinéma, S. (2019, 26 серпня). *D23 : Disney fait des annonces concernant le MCU et Star Wars | Les Inrocks*. Les Inrocks. https://www.lesinrocks.com/cinema/d23-disney-fait-des-annonces-concernant-le-mcu-et-star-wars-178327-26-08-2019/

19. *Génocide au Rwanda : la France « aurait pu l'arrêter », mais n'en a « pas eu la volonté » estime Macron*. (2024, 4 квітня). Le Nouvel Obs. https://www.nouvelobs.com/politique/20240404.OBS86679/genocide-au-rwanda-pour-macron-la-france-aurait-pu-l-arreter-mais-n-en-a-pas-eu-la-volonte.html

20. Goar, M. (2024, 5 березня). *Le dérèglement climatique va accélérer les inégalités entre sexes, entre catégories sociales et entre générations, alertent les experts de la FAO*. Le

Monde.fr. https://www.lemonde.fr/planete/article/2024/03/05/le-changement-climatique-accelerateur-de-toutes-les-inegalites-selon-la-fao_6220228_3244.html

21. *Guatemala : malgré les embûches, Bernardo Arévalo finalement investi président*. (2024, 15 січня). Le Nouvel Obs. https://www.nouvelobs.com/monde/20240115.OBS83294/guatemala-malgre-les-embuches-bernardo-arevalo-finalement-investi-president.html

22. *Immobilier : et si c'était le moment d'acheter ?*(2024, 9 квітня). Le Nouvel Obs. https://www.nouvelobs.com/economie/20240409.OBS86862/immobilier-et-si-c-etait-le-moment-d-acheter.html

23. *La fraise, "or rouge" inattendu des producteurs au Burkina Faso*. (2024, 6 квітня). Le Nouvel Obs. https://www.nouvelobs.com/topnews/20240406.AFP8320/la-fraise-or-rouge-inattendu-des-producteurs-au-burkina-faso.html

24. *La justice française écarte une plainte visant TotalEnergies pour complicité de crimes de guerre russes en Ukraine*. (2024, 10 квітня). Le Nouvel Obs. https://www.nouvelobs.com/justice/20240410.OBS86924/la-justice-francaise-ecarte-une-plainte-visant-totalenergies-pour-complicite-de-crimes-de-guerre-russes-en-ukraine.html

25. *L'Australienne Julie Bishop nouvelle émissaire de l'ONU pour la Birmanie*. (2024, 5 квітня). Le Nouvel Obs. https://www.nouvelobs.com/topnews/20240405.AFP8306/l-australienne-julie-bishop-nouvelle-emissaire-de-l-onu-pour-la-birmanie.html

26. *Le CSM valide la nomination d'Olivier Christen, comme nouveau procureur national antiterroriste*. (2024, 10 квітня). Le Nouvel Obs. https://www.nouvelobs.com/justice/20240410.OBS86925/le-csm-valide-la-nomination-d-olivier-christen-comme-nouveau-procureur-national-antiterroriste.html

27. *Le lycée musulman Averroès annonce saisir le Conseil d'Etat face à l'arrêt de ses subventions*. (2024, 12 лютого). Le Nouvel Obs. https://www.nouvelobs.com/societe/20240212.OBS84402/le-lycee-musulman-averroes-annonce-saisir-le-conseil-d-etat-face-a-l-arret-de-ses-subventions.html

28. *Lecornu parle de terrorisme, Choïgou de l'Ukraine : ce que l'on sait de l'appel entre les ministres français et russe de la Défense*. (2024, 4 квітня). Le Nouvel Obs. https://www.nouvelobs.com/monde/20240404.OBS86678/coup-de-fil-entre-les-ministres-francais-et-russe-de-la-defense-terrorisme-ou-ukraine-deux-versions-divergentes.html

29. *Les accords d'Abraham, un processus sans les Palestiniens*. (2024, 7 січня). Le Nouvel Obs. https://www.nouvelobs.com/histoire/20240107.OBS82962/les-accords-d-abraham-un-processus-sans-les-palestiniens.html

30. L'Express. (2024, 23 січня). *Amazon condamné à 32 millions d'euros d'amende par la Cnil pour "surveillance des salariés"*. L'Express. https://www.lexpress.fr/societe/amazon-condamne-a-32-millions-deuros-damende-par-la-cnil-pour-surveillance-des-salaries-QXI6FUDVXJBLFJJQGMERFXLPZI/

31. *L'hôpital Al-Shifa à Gaza, une « coquille vide » parsemée de cadavres, selon l'OMS*. (2024, 7 квітня). Le Nouvel Obs. https://www.nouvelobs.com/monde/20240407.OBS86789/l-hopital-al-shifa-a-gaza-une-coquille-vide-parsemee-de-cadavres-selon-l-oms.html

32. Lucas, L. (2024, 9 квітня). *Qui est Fishtalk, le groupe noise qui sonne le glas du rock à papa ? | Les Inrocks*. Les Inrocks. https://www.lesinrocks.com/musique/qui-est-fishtalk-le-groupe-noise-qui-sonne-le-glas-du-rock-a-papa-615046-09-04-2024/

33. Maffi, J. (2024, 12 квітня). *Corto Maltese investira la BPI du Centre Pompidou pour une exposition exceptionnelle | Les Inrocks*. Les Inrocks. https://www.lesinrocks.com/livres/corto-maltese-investira-la-bpi-du-centre-pompidou-pour-une-exposition-exceptionnelle-615380-12-04-2024/

34. *Nathalie Saint-Cricq dans une campagne LFI : la justice ordonne le retrait des images*. (2024, 22 березня). Le Nouvel Obs. https://www.nouvelobs.com/politique/20240322.OBS86113/nathalie-saint-cricq-dans-une-campagne-lfi-la-justice-ordonne-le-retrait-des-images.html?dicbo=v2-nJsaV5Z

35. Pedro, A. (2024, 13 квітня). *Le groupe LR divisé face à une éventuelle motion de censure*. Le Monde.fr. https://www.lemonde.fr/politique/article/2024/04/13/le-groupe-lr-divise-face-a-une-eventuelle-motion-de-censure_6227645_823448.html

36. Pinet, Z. (2024, 8 квітня). *Bérurier Noir entre à la BnF : un avenir pour le no future ? | Les Inrocks*. Les Inrocks. https://www.lesinrocks.com/musique/les-berurier-noir-entrent-a-la-bnf-un-avenir-pour-le-no-future-612778-08-04-2024/

37. *Pôle emploi: le gouvernement veut "revoir en profondeur" l'offre de services*. (2019, 26 лютого). Le Nouvel Obs. https://www.nouvelobs.com/politique/20190226.AFP2221/pole-emploi-le-gouvernement-veut-revoir-en-profondeur-l-offre-de-services.html

38. *RN, Reconquête!: le tabou des alliances aux municipales*. (2024, 11 квітня). Le Figaro https://www.lefigaro.fr/politique/rn-reconquete-le-tabou-des-alliances-aux-municipales-20240411

39. Segura, O. (2020, 14 вересня). *Des Gilets jaunes s'introduisent à BFMTV, la chaîne porte plainte | Les Inrocks*. Les Inrocks. https://www.lesinrocks.com/actu/des-gilets-jaunes-sintroduisent-a-bfmtv-la-chaine-porte-plainte-180407-14-09-2020/

40. Tuchszirer, C. (2024, 10 квітня). *Pour les tenants du projet de réforme, « les allocations-chômage sont les ennemis de l'emploi et des politiques de remise en activité des chômeurs »*. Le Monde.fr. https://www.lemonde.fr/idees/article/2024/04/10/pour-les-tenants-du-projet-de-reforme-les-allocations-chomage-sont-les-ennemis-de-l-emploi-et-des-politiques-de-remise-en-activite-des-chomeurs_6227010_3232.html

41. *Une participation forfaitaire des salariés au CPF « mise en place » dès 2024, annonce Thomas Cazenave*. (2024, 19 лютого). Le Nouvel Obs. https://www.nouvelobs.com/economie/20240219.OBS84656/une-participation-forfaitaire-des-salaries-au-cpf-mise-en-place-des-2024-annonce-thomas-cazenave.html

42. *10 choses à savoir sur Thomas Cazenave, fidèle de Macron, nommé ministre du Budget*. (2023, 21 липня). Le Nouvel Obs. https://www.nouvelobs.com/politique/20230721.OBS76034/10-choses-a-savoir-sur-thomas-cazenave-fidele-de-macron-nomme-ministre-du-budget.html

ДОДАТОК А

Співвідношення абревіатур за кількістю літер
12%
19%
25%
44%
2 літери
3 літери
4 літери
5 і більше літер